

ОТЗЫВ

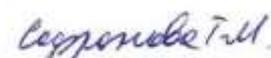
научного руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу **Панькиной Екатерины Игоревны «Военный перевод и перевод военных»**

Исследованием межъязыковых особенностей специальной лексики Катерина Игоревна начала заниматься еще на третьем курсе, когда под моим руководством она работала по теме «Межкультурная коммуникация в сферах антропогенного риска». Это помогло ей определиться с направлением собственных исследований, освоить основы как военного перевода (как разновидности технического перевода), так и особенности речи и перевода военных. Практическая часть работы в полной мере иллюстрирует обе ипостаси изучаемого явления на примере технического перевода текстов в области аэрокосмической и оборонной промышленности, а также на примере анализа собственного перевода видеолекции Адама Карра (военного переводчика) «Translation in War» (ted.com).

Не касаясь содержания выполненной К.И. Панькиной выпускной квалификационной работы по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), поскольку это является предметом ее оценки комиссией на защите, считаю необходимым отметить, что избранное ею направление исследований исключительно актуально в связи с неугасающими международными военными конфликтами в разных частях нашей планеты.

К.И. Панькина проявляла инициативность и самостоятельность в работе, творчески подходила к сбору экспериментального материала и анализу полученных материалов. Она успешно освоила современную технологию создания субтитров через образовательный ресурс TED.com. Ее собственный перевод находится на рецензировании перед опубликованием на сайте. В своем переводческом комментарии Катерина Игоревна достаточно подробно проанализировала все свои переводческие трансформации и обосновала их необходимость. Она получила Диплом за II место на VII Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием «Стратегия и тактика письменного перевода: традиции и инновации» (Красноярск, 2-3 ноября 2017 г.) в рамках VI Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития».

Катерину Игоревну отличают такие качества, как творческая инициатива и стремление к овладению новыми профессиональными знаниями. Полагаю, что она сформировалась как специалист в области перевода и переводоведения, способный самостоятельно решать новые задачи в избранной ею области научных знаний. Работа выполнена в соответствии с требованиями ГИА и может быть допущена к защите.

к.ф.н., доцент

Т.М. Софронова